**FIŞA DISCIPLINEI**

## 1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel licenţă |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate |

## 2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLA3131 / Informatică aplicată. Instrumente de asistare a traducerii Instrumente de traducere asistată | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | - | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | Asist. dr. Cristina Varga | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 3 | 2.5 Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | Vp | 2.7 Regimul disciplinei | 1. Ob.<br>2. C |

## 3. Timpul total estimat

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 seminar/curs practic | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 28 | Din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 seminar/curs practic | 28 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 6 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi: ..... | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 3 x 14 = 42 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 5 x 14 = 70 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | | | | |

## 4. Precondiţii Nu este cazul

## 5. Condiţii

| | |
|---|---|
| 5.1 De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului | - laborator informatică, proiector, laptop |

## 6. Competenţele specifice acumulate

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | - C.3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare şi a tehnicilor de arhivare a documentelor în exerciţiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării şi ale secretariatului de nivel înalt care solicită abilităţi de asistent manager plurilingv. |
| **Competenţe transversale** | - C.T.1. Gestionarea optima a sarcinilor profesionale si deprinderea executarii lor la termen, în mod riguros, eficient si responsabil; respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate). |

## 7. Obiectivele disciplinei

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul | Cursul se doreşte o introducere a studenţilor în activitatea de traducere asistată şi prezentarea |

| | |
|---|---|
| general al disciplinei | modului de utilizare a unei aplicaţii de calcul tabelar în activitatea traducătorului profesionist. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Studenţii vor fi iniţiaţi în utilizarea programelor de traducere asistată, în principal a memoriilor de traducere, în vederea automatizării operaţiunilor curente şi a omogenizării terminologiei unei traduceri de calitate.<br>- Studenţii vor învăţa cum să utilizeze aplicaţiile de calcul tabelar în contextul activităţii traducătorului profesionist. În special se va insista pe crearea facturilor, utilizarea progamelor de calcul tabelar în gestionarea unui proiect de traducere precum şi pe prezentarea avantajelor şi limitelor utilizării acestei aplicaţii în alcătuirea unor glosare specializate. |

**8. Conţinut**

| 8.2 Seminar / curs practic | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| Traducerea tradițională vs. Traducerea asistată de calculator. Dezambiguizare: traducere asistată de calculator vs. traducere automată. Concepte de bază. Etapele traducerii asistate de calculator. Avantajele pentru piața profesională europeană. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Proiect de traducere. Definiție, descriere generală. Etape de lucru. Muncă în echipă. Avantajele muncii în echipă. Instrumente informatice ce favorizează munca în echipă. Exercițiu: Google docs. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Revizia unui text de nivel general aparținând unui domentiu specializat, tradus în echipă, prin utilizarea *Google Docs*. Inserarea comentariilor, gestionarea corecturilor, aplicarea acestora. Dezambiguizare concepte: autocorectură, corectură și revizie. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Instrumente dedicate traducerii asistate de calculator. Tipologie. Caracteristici generale. Exemple. Impact pe piața profesională europeană. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Proiect de traducere: flux de lucru. Memoria de traducere (definție, structura fișierelor, crearea, modificarea, eliminarea unei memorii de traducere.). Glosare/Dicționare (structură, creare, modificare, eliminare). | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Programe de traducere asistată online: Google Translator Toolkit (https://translate.google.com/toolkit). Descriere generală, funcții, etape în traducerea textului. Crearea memoriilor de traducere, crearea glosarelor. Avantaje și dezavantaje ale programului Google Translator Toolkit. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Virtualizarea instrumentelor de traducere asistată. Web 2.0 introducere generală. Prezentarea paginii web WordFast Anywhere (http://www.freetm.com/). Descriere generală, conectare, interfață, comenzi și funcții. Crearea unui proiect de traducere online, comenzi de bază necesare traducerii unui text. Crearea, salvarea, vizualizarea, închiderea, deschiderea, partajarea fișierului proiectului de traducere. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Memoria de traducere Wordfast Anywhere. Creare și utilizare. Salvare și partajare. Compatibilități cu alte programe de traducere asistată. Crearea glosarelor. Avantaje și dezavantaje ale programului Wordfast Anywhere. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Prezentarea programului *WordFast* (www.wordfast.net). Caracteristici și funcții ale programului. Avantaje și | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, | |

| | | |
|---|---|---|
| dezavantaje. Comparaţie WordFast vs WordFast Anywhere. Contexte optime de utilizare ale fiecărui program în parte. | prezentare, explicaţie | |
| Memoria de traducere *WordFast*: creare, atribute, funcţionare, reutilizare. Unităţi de traducere – ajustarea UT. Operaţiunea de traducere. Marcaje (Tags) WordFast. Încheierea/reluarea traducerii. Glosare Word Fast: creare, funcţia de recunoaştere a termenilor, actualizarea glosarului. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Prezentarea programului *OmegaT (http://omegat.org/)* Descriere generală, conectare, interfață, comenzi și funcții. Crearea unui proiect de traducere, comenzi de bază necesare traducerii unui text. Crearea, salvarea, vizualizarea, închiderea, deschiderea fișierului proiectului de traducere. Structura de fișiere ale unui proiect de traducere. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Memoria de traducere *OmegaT* creare, atribute, funcţionare, reutilizare. Comenzi rapide pentru realizarea unei traduceri. Glosar *OmegaT*: creare, editare, recunoaşterea/introducerea termenilor în traducere, actualizarea glosarului. Format și compatibilitate cu alte programe. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Recapitulare. Exerciţiu practic de pregătire pentru verificarea pe parcurs. Clarificarea elementelor problematice. Întrebări din partea studenților. Prezentarea baremului de evaluare. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |
| Evaluare pe parcurs. | expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstraţie, prezentare, explicaţie | |

Bibliografie:


1. Champollion, Yves. 1999-2011. *Wordfast User Manual Revised for version 6*, publicaţie electronică URL: http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=downloadpage&lang=ro01
2. Łukasz Bogucki, Mikołaj Deckert (2012): Teaching Translation and Interpreting: Advances and Perspectives, Cambridge ScholarsPublishing, Newcastle upo Tyne.
3. Iryna Gurevych,Jungi Kim (2013): The People's Web Meets NLP: Collaboratively Constructed Language Resources, Springer Verlag: Berlin/Heidelberg.
4. Video Learning Center WordFast Pro, pagină web **http://www.wordfast.com/support_learning.html**
5. WordFast Anywhere – platformă electronică de traducere asistată: http://www.freetm.com/
6. WordFast Anywhere Official manual – https://www.wordfast.net/w/index.php/Wordfast_Anywhere_Manual


**9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţi epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Informatică aplicată. Instrumente de asistare a traducerii* asigură o abordare interdisciplinară a profesiilor traducerii şi comunicării multilingve prin transferul spre sfera comunicării profesionale în toate limbile de studiu a cunoştinţelor din domeniile de aplicaţie: informatică, multimedia, documentare, comerţ, econmie, drept, practică profesională, în stânsă legătură unele cu alele, aşa cum sunt acestea abordate în departamentele europene de profil ce formează şi consolidează competenţe discursive şi comunicative complexe în limbile de studiu, bazate pe cunoştinţe tematice din toate domeniile de aplicaţie, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii,

| |
|---|
| companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. |

**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.5 Seminar/laborator | Prezenţa, temele de casa şi proiectul de semestru formează o parte din nota finală. Se face media aritmetică a fiecărui element separat. Nota finală este media artimetică a prezenţelor, temelor de casă, a proiectului de semestre si a verificării pe parcurs.<br>Baremul de evaluare și toate detaliile evaluării vor fi prezentate de către profesor la începutul semestrului și înainte de evaluare. | Vp – probă practică la calculator – durata 30 minute. | Vp: 25%<br>Celelalte cerinţe: 75% prezenţa, temele de casă, proiectul de semestru. |
| | Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. | | |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| - Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le utilizează corect;<br>- Studentul cunoaşte elementele prezentate;<br>- Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;<br>- Studentul cunoaşte metodele de tehnoredactare folosite în activitatea de traducere. | | | |

| **Data completării** | **Semnătura titularului de curs** | **Semnătura titularului de seminar** |
|---|---|---|
| **2.04.2020** | | |

| **Data avizării în departament** | **Semnătura Directorului de Departament** |
|---|---|
| **21.04.2020** | |

| **Data avizării la Decanat** | **Semnătura Prodecanului responsabil** | **Ştampila facultăţii** |
|---|---|---|
| **28.04.2020** | | |